



繡線裡的文字祕密—— 詩歌、愛情以及一顆被征服的心

■ 林宛萱

在十九世紀伊朗瑣羅亞斯德教徒的婚宴中，可見到女性將帶有裝飾的長巾包覆在小帽之外，相類的文物可見於本院所藏〈婚禮用女性刺繡頭巾〉。這條長約 300 公分的長巾，以微光閃爍的絲線，繡出細密小巧的紋樣，中央刺繡團狀花紋，周圍由內而外、環繞點綴著刺繡魚紋、波斯文字、孔雀紋及佩斯利紋（或花樹紋）。披戴時，團狀花紋會位於胸前，成為視覺的焦點，兩端流蘇則會飄逸地垂於身後，顯現出彼時瑣羅亞斯德教徒女性服裝的特色。

長巾上的魚、孔雀都是繁榮或永續的象徵，同時與瑣羅亞斯德教（Zoroastrianism）的神祇有所連結。當中的文字，則節錄自波斯最有名的抒情詩人哈菲茲（Hafez，約 1315-1390）的詩歌，內容頌讚女子無與倫比的美貌，與描寫戀慕者被征服的心，句末留下「由詹姆希德（Jamshid）刺繡工坊製作」，以及用阿拉伯數字書寫的伊斯蘭曆紀年「1258」。¹ 詩歌是波斯最燦爛的文學遺產，哈菲茲的作品常處理俗世與神聖間的共通題材——愛情與美酒，他的作品不只被視為波斯文學的巔峰之作，且影響深遠，至今普羅大眾幾乎隨口就能朗誦幾句自己喜愛的古老詩句。

作者任職於本院南院處



卡扎爾王朝時期 1258H（西元1842-1843年）
伊朗（瑣羅亞斯德教）
婚禮用女性刺繡頭巾Woman's wedding headdress (maknun)
國立故宮博物院藏 南購織000546

1. 由國立政治大學顧朋教授協助釋文。



稿約

- 一、《故宮文物月刊》為開放性雜誌，以深入淺出筆觸介紹與探討故宮文物及相關活動為主，歡迎各界人士投稿。
- 二、本刊全年接受投稿，長度以二千至五千字為佳，註釋及參考書目宜精簡，上限共二十條，並請自行選配圖片。
- 三、作者來稿倘有引用非屬本院之圖表、圖片及長引文等，於投稿前應先取得著作權人之授權，該授權範圍並應包括本刊可將來稿進行實體及數位出版，同時編輯、複製、版面重新編排、轉載、檢索、瀏覽、公開傳輸、翻譯、列印及下載等利用權利，亦應包括本院可將文章授權第三人利用。若有侵權行為，由作者自行負責，本刊不負其責。
- 四、投稿文章中上述圖表、圖片及文字經付費取得授權使用者，經確定刊登後，依提供之「付費證明」，由本刊支給費用，但每篇文章費用以不超過新臺幣伍仟元為原則。
- 五、本刊接受譯稿，譯者應於投稿前取得文章原作者同意翻譯之證明。
- 六、來稿應經本刊編輯委員會審查，審查結果將儘速通知，於通知前請勿一稿二投。
- 七、來稿經審查通過後，視同作者同意，本刊得視情況做適當調整、刪改及編排，以統整全文風格、體例及圖版說明等。
- 八、於本刊發表之文章屬著作權法保護之著作，其著作人格權屬作者，著作財產權屬本院。作者複製、版面重新編排、轉載或與他人著作集結出版等利用已於本刊發表之文章行為，應經本刊同意後，始得為之；該文章有使用本院圖像者，應另行向本院申請。
- 九、來稿文章一經刊登，將支付稿酬，稿費及翻譯費每千字以新臺幣柒佰伍拾元計（註文、圖表及圖片說明不計）。
- 十、凡文章中有稱本院名稱者，應以「國立故宮博物院」為之。
- 十一、來稿者請載明作者姓名、服務機構、職稱及聯絡資料，並檢附文章word檔。投稿一律以電子郵件為之，請寄至monthly@npm.edu.tw
國立故宮博物院《故宮文物月刊》編輯部
電話：+886-2-2881-2021 轉分機 2533

